

Особенности введения лексики швейцарского варианта немецкого языка на начальном этапе обучения немецкому языку в вузе

Features of Introduction of Vocabulary of Swiss Standard German at the Initial Stage of Teaching the German Language in High School

DOI: 10.12737/article_59acff2e85ec66.63433704

Получено: 14 марта 2017 г. / Одобрено: 17 марта 2017 г. / Опубликовано: 18 октября 2017 г.

**Т.М. Дементьева**Канд. филол. наук, доцент,
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»,
Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая 20,
e-mail: tamdem@list.ru**T.M. Dementyeva**Ph.D. in Philology, Docent,
National Research University Higher School of Economics,
20, Myasnikskaya Str., Moscow, 101000, Russia,
e-mail: tamdem@list.ru

Аннотация

В статье рассматриваются проблемы введения лексических единиц швейцарского варианта немецкого языка на начальном этапе изучения немецкого языка в вузе. Определяются оптимальные способы и приемы семантизации гельветизмов с учетом их характерных лексико-семантических особенностей, обусловленных специфическими лингвистическими и экстралингвистическими факторами в развитии литературного немецкого языка в немецкоязычных кантонах Швейцарской Конфедерации. Раскрываются причины лексико-семантических расхождений между гельветизмами и немецкой лексикой, выявляются основные типы лексико-семантических различий вводимых гельветизмов в сопоставлении с изучаемой немецкой лексикой.

Ключевые слова: гельветизмы, стандартная немецкая лексика, швейцарский вариант немецкого языка, семантизация, лексико-семантические особенности, лексическая номинация.

Abstract

The article deals with the problem of introduction of Swiss version vocabulary of the German language at the initial stage of learning German in high school. The author determines the optimum ways and methods of semantization of helvetisms taking into account their characteristic lexical and semantic features related to specific linguistic and extralinguistic factors in the development of literary German in the German-speaking cantons of the Swiss Confederation. The article reveals the reasons for the lexical and semantic divergences between helvetisms and German vocabulary and defines the main types of lexical and semantic distinctions of the introduced helvetisms in comparison to the studied standard German vocabulary.

Keywords: helvetisms, standard German vocabulary, Swiss version of German, semantization, lexical and semantic features, lexical nomination.

Тенденция введения наряду с основной немецкой литературной лексикой незначительного процента лексики швейцарского и австрийского вариантов немецкого языка находит отражение в некоторых современных учебных комплексах по изучению немецкого языка как иностранного языка (далее — ИЯ) издательства Федеративной Республики Германия. Так, уже на первом этапе формирования иноязычной лексической компетенции (уровень А1) авторы учебника *Delfin* приводят в рабочей тетради в рамках изучаемых тем список определенной повседневной лексики немецкого языка ФРГ и в дополнение указывают на некоторую эквивалентную лексику стандартного немецкого языка Австрии и Швейцарии. Например, в значении «сливки» в литературном немецком языке используется слово *die Sahne*, а в Австрии активно употребляется слово *der Schlag* (*das Schlagobers*), в Швейцарии — *der Rahm* [6, с. 168].

Таким образом, авторы данного учебника пытаются познакомить изучающих немецкий язык с вариантами немецкой лексики литературного немецкого языка Германии, Австрии и немецкоязычной части Швейцарии. Насколько дидактически оправданным может рассматриваться такой прием подачи существующих вариантов стандартной немецкой

лексики на начальном этапе изучения немецкого языка, как ИЯ?

Ответ на этот вопрос представляется вполне очевидным, если исходить из того, что в методике изучения немецкого языка наблюдается отсутствие единого подхода к содержанию и критериям отбора общеупотребительной лексики швейцарского и австрийского вариантов немецкого языка, а также отсутствие в представленных учебниках по немецкому языку разработанного комплекса упражнений и заданий, направленных на формирование соответствующих лексических навыков. Исключением являются учебные пособия по страноведению типа *Entdeckungsreise D-A-CH*, в которых раскрываются как страноведческие, так и языковые реалии, в частности, некоторые отличительные особенности немецкой лексики, употребляемой в Германии, Австрии и немецкоязычной части Швейцарии [8]. К сожалению, в рамках неязыкового вуза количество часов, выделяемых на обучение немецкому языку, не позволяет использовать данное пособие в качестве дополнительного материала.

Начиная с 2000 г., в пособиях для подготовки к сдаче международного экзамена по немецкому языку делается акцент на плюрицентрический подход к

содержанию текстового и лексического материала с целью демонстрации многообразия немецкого языка (*die Vielfalt der deutschen Sprache*) в существующих формах языкового проявления не только в Германии, но и в Австрии, Швейцарии [9, с. 6–7]. Авторы пособия вводят наиболее употребляемую несложную австрийскую и швейцарскую немецкую лексику с опорой на аутентичные австрийские и швейцарские немецкие литературные тексты [9, с. 52–57].

Таким образом, возникает противоречие: с одной стороны, определенный объем немецкой лексики австрийского и швейцарского вариантов немецкого языка, содержащейся в заданиях международных экзаменов по немецкому языку, предполагает наличие конкретных лексических знаний и умений оперирования данной лексикой в речи; с другой стороны, недостающий соответствующий дидактический материал в предлагаемых учебниках немецкого языка не позволяет учащимся успешно справиться с данной задачей.

Цель статьи — определить способы семантизации вводимой лексики швейцарского варианта немецкого языка на начальном этапе обучения немецкому языку в вузе (уровень А1–В1). *Задачи* — определение основного критерия для отбора вводимой швейцарской немецкой лексики и выявление оптимальных приемов ее введения с учетом отличительных лингвистических и экстралингвистических особенностей.

Немецкий язык, распространенный в большей части Швейцарии, является одним из официальных языков Швейцарской Конфедерации (*Schweizerische Eidgenossenschaft*) наряду с французским, итальянским и ретороманским языками. Он представляет собой стандартный (литературный) швейцарский немецкий язык (*Schweizer Hochdeutsch* или *Schweizerhochdeutsch*), используемый преимущественно в письменной форме в немецкоязычных кантонах Швейцарии. В Швейцарской Конфедерации в общей сложности 26 кантонов, 17 из которых являются полностью немецкоязычными и 4 кантона частично немецкоязычными [5, с. 229]. Немецкий язык является родным для 65% населения Швейцарии.

Несмотря на то что основной лексический корпус стандартного швейцарского немецкого языка составляет лексика литературного немецкого языка (*Hochdeutsch*), ему как форме проявления национального языка немецкоязычной части Швейцарии присущи также свои характерные национальные языковые особенности, которые отличают его от литературного немецкого языка (*Hochdeutsch*) ФРГ и австрийского варианта немецкого языка (*Österreichisches Deutsch*). Данные особенности, проявляемые в фонетике, орфографии, морфологии, синтаксисе, лексике, характерные для швейцарского варианта не-

мецкого языка, принято называть термином «гельветизмы» (*Helvetismen*). В уникальном труде современного немецкого лингвиста У. Аммона «Немецкий язык в Германии, Австрии и Швейцарии. Проблема национальных вариантов», посвященном исследованию отличительных особенностей национальных вариантов немецкого языка, немецкий язык был впервые представлен как плюрицентрический язык, что предполагает признание факта существования языковых норм немецкого языка в данных странах в их национальном варианте [5]. У. Аммон указывает на то, что гельветизмы (*Helvetismen*), содержащиеся в языковом кодексе Швейцарии, рассматриваются как кодифицированные национальные варианты немецкого языка [5, с. 102–103].

Стандартный швейцарский немецкий язык применяется в качестве официального языка в сферах письменной и устной коммуникации в парламенте, средствах массовой информации, на телевидении, радио, в системе высшего образования, в школах, судебной системе, на предприятиях и фирмах немецкоязычной Швейцарии. Несмотря на широкое распространение официального швейцарского немецкого языка в политической, экономической и культурной жизни немецкоязычных кантонов, доминирующую роль в устной форме неофициального и часто официального общения играет швейцарско-немецкий диалект (*Schwyzerdütsch*, *Schwiizertüütsch* — диалектная форма написания). А.И. Домашнев рассматривает немецко-швейцарские (алеманнские) диалекты в качестве одной из основных форм существования национального немецкого языка наряду с литературным (стандартным) швейцарским немецким языком. Данные диалекты, по мнению ученого, представляют замкнутое лингвистическое образование, функционирующее в основном в рамках немецкоязычных швейцарских кантонов, благодаря чему они считаются национальным диалектом страны [1, с. 137]. В силу исторически сложившихся особенностей в развитии языковой ситуации в немецкоязычной части Швейцарии не произошло формирования обиходно-разговорного немецкого языка (*Umgangssprache*), в отличие от Германии и Австрии, поэтому диалект применяется в качестве устной разговорной формы. Отсутствие обиходно-разговорной формы (*Umgangssprache*) в германо-швейцарском языковом узусе А.И. Домашнев и Н.Г. Помазан рассматривают как благоприятное условие для переинтеграции алеманнских диалектных форм в литературный язык, в результате чего литературный немецкий язык в швейцарском варианте приобретает региональные (диалектные) признаки [2, с. 163]. Диалектное происхождение стандартизированной лексики, в частности гельветизмов, а также ряда швейцарски

маркированных лексических заимствований придают швейцарскому варианту немецкого языка свои национально выраженные особенности, в силу которых наблюдаются значительные расхождения между литературным немецким языком Швейцарии и ФРГ.

Что касается критериев отбора лексических гельвецизмов или немецко-швейцарских диалектных слов в рамках изучения немецкого языка как второго ИЯ, в качестве основного на всех уровнях обучения, на наш взгляд, следует придерживаться критерия содержания данных лексических единиц в современных словарях стандартной швейцарской немецкой лексики. Так, в современном словаре Х. Бикеля и К. Ландольта *Schweizerhochdeutsch. Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz* (Швейцарский литературный немецкий язык. Словарь стандартного языка в немецкой Швейцарии) приведены не только гельвецизмы (швейцарски маркированные лексические единицы), но также наиболее употребительные диалектные лексические единицы, используемые как в устной (разговорной), так и письменной (литературной) форме [7]. *Критерий введения стандартизированной лексики* (гельвецизмов и диалектных слов) в учебном процессе является, на наш взгляд, *отправным*, так как руководство данным критерием помогает избежать спорных ситуаций с определением наиболее активной диалектной лексики германо-швейцарского языкового узуса. С учетом того, что в различных кантонах или городах немецкоязычной части Швейцарии наблюдаются свои отличительные особенности в употреблении алеманнских диалектных слов, создающие определенные трудности при общении непосредственно у носителей языка, мы считаем, что введение нестандартной диалектной лексики в содержание обучения немецкому языку для иностранных учащихся не представляет какого-либо смысла.

На наш взгляд, знакомство студентов с лексическими единицами швейцарского варианта немецкого языка в процессе обучения немецкому языку как на начальном, так и последующих уровнях должно осуществляться в определенной системе с учетом лингвистических и экстралингвистических особенностей. Процесс ознакомления с лексикой изучаемого иностранного языка начинается с этапа представления и объяснения значения (семантизации) слова. В отечественной методике обучения иностранным языкам дается подробное описание преимуществ использования различных способов и приемов беспереводной и переводной семантизации в зависимости от возраста и уровня языковой подготовки учащихся (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Е.Н. Соловова, А.Н. Щукин и др). На начальном этапе обучения ИЯ

практикуется беспереводной способ семантизации с применением наглядных средств. На продвинутом уровне предпочтение отдается толкованию значения слова на изучаемом языке или дефиниции, активно используется семантизация через перечисление слов, с помощью синонимов, а также семантизация на основе внутренней формы слова, с опорой на контекст и др. [3, с. 78–79]. К переводным способам семантизации относятся замена слова соответствующим эквивалентом в другом языке и толкование на родном языке [3, с. 79–80]. К сожалению, не все предлагаемые способы семантизации приемлемы при одновременном введении немецкой лексики литературного языка ФРГ, швейцарской и австрийской вариантной лексики.

Этап семантизации новых слов изучаемого иностранного языка, по мнению немецкого ученого Б. Мюллера, не должен ограничиваться только языковыми рамками, его нужно рассматривать также через призму национально-культурных особенностей страны изучаемого иностранного языка [11, с. 58–63]. Данный подход является, на наш взгляд, наиболее действенным в процессе семантизации гельвецизмов, которые могут восприниматься как специфически национальные лексические единицы в сравнении со стандартной немецкой лексикой Германии. На национальное своеобразие проявления немецкого языка в его вариантах указывает отечественный лингвист А.И. Домашнев. В своих исследованиях он подчеркивает, что, «выполняя функцию национального и государственного языка в Германии, Австрии и большей части Швейцарии (так называемой германо-швейцарской части), немецкий язык характеризуется наличием национально ориентированной структуры языка как совокупности форм своего существования, различиями в составе его отдельных формаций, национальным своеобразием литературного языка, а также особенностями функционального статуса» [1, с. 11].

Основной причиной возникновения гельвецизмов, на которую указывают современные исследователи швейцарского варианта немецкого языка Г. Бикель и К. Ландольт, является распределение немецкоязычного населения в нескольких независимых государствах. Ученые полагают, что государственные границы являются также языковыми границами (*Staatsgrenzen sind auch Sprachgrenzen*) [7, с. 8]. Это связано с тем, что население одного государства образует также коммуникативное сообщество (*Kommunikationsgemeinschaft*) [7, с. 8]. Появлению и распространению гельвецизмов на территории немецкоязычных кантонов Швейцарии, по мнению Г. Бикеля и К. Ландольта, способствовали также следующие факторы: национальные и региональные средства

массовой информации; сфера торговли и услуг; система среднего и высшего образования; введение государством определенных нормативных требований, способствующих сохранению и развитию национального варианта немецкого языка; действие наряду с общей конституцией Швейцарской Конфедерации собственных конституций на уровне кантонов, а также законов, предписаний, требующих строгого соблюдения соответствующей терминологии; унификация терминологии со стороны специальной языковой службы (*Sprachdienst*) Швейцарской Конфедерации; значительное влияние немецких диалектов [7, с. 8–9].

Лингвистический анализ лексических единиц, характерных для швейцарского варианта немецкого языка, был проведен немецкими германистами А. Штайгером (1941), А. Мюллер-Марцолем (1961–1962), А. Шубертом (1967–1968), Г. Фенске (1973). Опираясь на научные труды немецких ученых, А.И. Домашнев делает попытку выявления лексико-семантических особенностей гельвецизмов — «швейцарски отмеченных слов немецкого литературного языка» [1, с. 153–159]. Среди основных характерных лексико-семантических особенностей гельвецизмов, на которых останавливается А.И. Домашнев, можно выделить следующие: 1) диалектное происхождение значительной части лексики швейцарского варианта немецкого языка; 2) лексические единицы, характерные для сфер делового, официального общения; 3) заимствованная лексика; 4) наличие многозначной лексики, одно из значений которой совпадает с немецкой стандартной лексикой; 5) лексические единицы со специфически швейцарским употреблением в речи [1].

Дальнейшее изучение лексическо-семантических особенностей швейцарского варианта немецкого языка находит отражение в исследованиях немецкого лингвиста У. Аммона, швейцарских лингвистов Г. Бикеля, К. Ландольта и др. [1; 4; 5; 7].

Данные теоретические положения вошли в основу проводимого нами сопоставительного анализа стандартной немецкой лексики (далее — *D*) и гельвецизмов (далее — *CH*) на лексико-семантическом уровне. Основной корпус швейцарской немецкой лексики составляют гельвецизмы, представленные в разном объеме в некоторых современных учебниках немецкого языка начального уровня (A1, A2, B1). Наряду с лексическими гельвецизмами встречаются также некоторые диалектные слова, содержащиеся в современном словаре стандартного языка немецкой Швейцарии и рассматриваемые в списке гельвецизмов с пометкой *mdal.* (*mundartlich* — диалектный) [7].

В качестве основных выделяются следующие характерные лексико-семантические особенности исследуемых лексических единиц [далее — ЛЕ]:

- наличие лексических единиц, присущих немецкому стандартному языку, но выступающих в швейцарском варианте немецкого языка в другом значении;
- диалектное происхождение значительной части лексики швейцарского варианта немецкого языка;
- различия в лексической номинации;
- наличие многозначной лексики, одно из значений которой совпадает с немецкой стандартной лексикой;
- лексические единицы со специфически швейцарским употреблением в речи;
- заимствованная лексика.

Знакомство с вышеуказанными лингвистическими и экстралингвистическими отличительными особенностями представляется очень важным на этапе семантизации гельвецизмов в неязыковом вузе. Понимание студентами причин существования лексико-семантических расхождений между гельвецизмами и изучаемой немецкой лексикой поможет избежать возможных ситуаций с лексической интерференцией, когда вводимая немецкая лексика швейцарского варианта немецкого языка подменяется знакомой лексикой литературного немецкого языка.

1. Наличие лексических единиц, присущих немецкому стандартному языку, но выступающих в швейцарском варианте немецкого языка в другом значении

Небольшая группа изучаемых ЛЕ, представленная гельвецизмами (далее — *CH*) и немецкими словами (далее — *D*), характеризуется наличием одинаковой словоформы и несовпадением значения.

Одинаковая словоформа	Отличительные семантические особенности	
	<i>CH</i>	<i>D</i>
<i>die Pfanne</i>	кастрюля	сковорода, противень
<i>das Pult</i>	письменный стол	пульта
<i>der Rock</i>	платье	юбка
<i>die Tochter</i>	девушка, девица	дочь
<i>reformiert</i>	протестантский	реорганизованный

Неудивительно, что незнание данной особенности может привести к полному непониманию в процессе коммуникации. Так, студенты употребляют слово (*die*) *Pfanne* в общепринятом значении немецкого языка «сковорода» в речевых ситуациях по теме *Essen / Mahlzeiten* уже на начальном этапе формирования лексической компетенции. Следует учесть, что заимствованное из латинского языка существительное *die Pfanne* используется в швейцарском варианте как в значении *Bratpfanne* (сковорода), так и в значении *Kochtopf* (кастрюля, горшок). Знание студентами отличительной семантической особенности данной ЛЕ в швейцарском варианте может помочь избежать возможной ошибки в коммуникативном процессе с носителями языка.

Особенности в номинации предметов и лиц в немецком языке Германии и в швейцарских немецкоязычных кантонах привели к существованию единой словоформы и семантическим различиям: 1) (*das*) *Pult* (CH: «письменный стол»; D: «пульт»); 2) (*der*) *Rock* (CH: «платье»; D: «юбка»; 3) (*die*) *Tochter* (CH: «девушка, девица»; D: «дочь»).

2. Диалектное происхождение швейцарской лексики

Наличие в швейцарском варианте немецкого литературного языка гельвецизмы диалектного происхождения А.И. Домашнев объясняет тем, что «в условиях немецкоязычной Швейцарии с ее однородным алеманнским диалектом, характерным для всей языковой территории, большая часть локальных диалектных названий, явлений и предметов окружающего мира оказывается одинаково понятной и употребительной» [1, с. 153–154]. Диалектные гельвецизмы пользуются одинаковой престижностью у различных социальных и демографических групп населения и являются подлинно национальным (для германо-швейцарцев) средством повседневного общения, благодаря чему обеспечивается непрерывность их употребления в речи и их коммуникативная достаточность при употреблении литературного языка [1, с. 154]. В качестве примеров стандартных гельвецизмов диалектного происхождения, приводимых А.И. Домашневым и С. Кайзером, можно использовать в учебном процессе следующие слова, обозначающие предметы быта, пищи, одежды, явления окружающей среды и др. [1, с. 154–155; 10, с. 48–49].

Одежда, пища	CH – диалектное происхождение	D
теплые домашние тапочки	<i>die Finken</i>	<i>warme Hausschuhe</i>
морковь	<i>das Rüebli</i>	<i>Gelbe Rübe, die Möhre, die Karotte</i>
курица, приготовленная на гриле	<i>das Guggeli</i>	<i>das Grillhähnchen</i>
шоколадное печенье (на Рождество)	<i>das Brunzli</i>	<i>das Schokoladengebäck (an Weihnachten)</i>
жареный картофель	<i>die Rösti</i>	<i>Bratkartoffeln</i>

Отдельную группу ЛЕ составляют некоторые субстантивные гельвецизмы диалектного происхождения с уменьшительным суффиксом *-li*, характерным для швейцарской немецкой диалектной лексики: (*das*) *Rüebli*, (*das*) *Guggeli*, (*das*) *Brunzli*. Существительные с данным суффиксом относятся к среднему роду.

3. Различия в лексической номинации

Значительную часть исследуемых ЛЕ составляют гельвецизмы, которым присущи различия в номинации предметов и явлений повседневной жизни, в отличие от эквивалентной немецкой лексики. Так,

в процессе изучения темы *Verkehr / Auf der Straße* (транспорт / на улице) в речевой дискурс входит швейцарское слово (*der*) *Vortritt* в значении «право проезда в первую очередь» наряду с известным немецким существительным (*die*) *Vorfahrt*, употребляемым в том же значении в Германии.

При изучении темы *Mahlzeiten / Essen und Trinken* (еда, напитки) можно выделить в отдельную группу гельвецизмы, обозначающие продукты питания и процессы приема пищи:

Продукты питания / процесс приема пищи	Различия в лексической номинации	
	CH	D
мороженое	<i>die Glace, -n</i>	<i>das Eis</i>
завтрак	<i>das Morgenessen, der/das Zmorge</i>	<i>das Frühstück</i>
обед	<i>der/das Zmittag</i>	<i>das Mittagessen</i>
ужин	<i>der/das Znacht, das Nachtessen</i>	<i>das Abendessen</i>
цыпленок	<i>das Poulet, -s</i>	<i>das Hähnchen, –</i>
сливки	<i>der Rahm</i>	<i>die Sahne</i>
картофельное пюре	<i>der Kartoffelstock</i>	<i>der Kartoffelpüree</i>

В значении «сливки» в немецкоязычных кантонах используются слова диалектного происхождения (*der*) *Rahm* или *Nidel* (*Nidle*). Следует отметить, что слово (*der*) *Rahm* распространено также в Баварии, Швабии и Австрии наряду со словом *Obers*. Данное слово активно используется в письменной и устной коммуникации немецкоязычных кантонов Швейцарии и включено в словарь стандартного швейцарского немецкого языка [7, с. 82].

Слова (*der/das*) *Zmorge*, (*der/das*) *Zmittag*, (*der/das*) *Znacht* являются диалектными ЛЕ, используемыми в основном в неофициальной (разговорной) речи.

В рамках изучения темы *Alltagsleben / Allgemeines* (повседневная жизнь) встречаются гельвецизмы, словоформа которых отличается от стандартной немецкой лексики в силу различий в номинации предметов, явлений в повседневной жизни в Германии и Швейцарии:

Повседневная жизнь	Различия в лексической номинации	
	CH	D
ящик, коробка	<i>der Harass, -e</i>	<i>der Kasten, die Kästen</i>
платье	<i>der Rock, die Röcke</i>	<i>das Kleid, -er</i>
дворник, комендант	<i>der Abwart</i>	<i>der Hausmeister, – / Hauswart</i>

Следует обратить внимание на то, что стандартное немецкое слово (*der*) *Rock* (юбка), используемое студентами в общении в рамках темы «одежда», означает

в швейцарском варианте немецкого языка «платье». В значении «юбка» в германо-швейцарском языковом узусе выступает гельвецизм (*die / der*) *Jupe*. Незнание данного факта может привести в замешательство в ситуациях межкультурной коммуникации с носителями языка.

В качестве причин, вызвавших различия в лексической номинации в швейцарском варианте немецкого языка, выступают определенные *особенности социального, политического и культурного характера*. Среди такой группы гельвецизмов в рамках изучения немецкого языка на уровне В1 можно выделить следующие ЛЕ, используемые в рабочей тетради к учебнику «Дельфин» [6]:

Социальная / политическая / культурная сферы	Различия в лексической номинации	
	CH	D
обер-бургомистр / председатель	<i>der Stadtpräsident</i>	<i>der Oberbürgermeister /</i>
бургомистр / мэр / глава деревни / староста / председатель	<i>der Ammann, die Ammänner (Dorf)</i>	<i>der Bürgermeister / Dorfschulze / Gemeindevorsteher</i>
нижняя палата парламента	<i>der Nationalrat</i>	<i>der Bundestag</i>
гражданин Швейцарии	<i>der Eidgenosse, -n</i>	<i>der Schweizerbürger, -</i>
экзамен на аттестат зрелости	<i>die Matur</i>	<i>das Abitur</i>

Благодаря семантической прозрачности компонентов сложного слова (*der*) *Stadtpräsident* студенты без особых усилий переводят его в контексте, например: *Der Stadtpräsident hielt die Eröffnungsrede zur Industrieausstellung*. Незнание же студентами значения швейцарского слова (*der*) *Ammann* (глава (деревни), бургомистр, мэр) может вызвать трудности при переводе. Так, например, в предложении *In unserem Dorf wurde eine Frau zum Ammann gewählt* очень сложно проявить языковую догадку и сориентироваться в правильном переводе.

Следует заметить, что в швейцарском и австрийском вариантах используются одинаковые ЛЕ для обозначения таких понятий, как «нижняя палата парламента» — (*der*) *Nationalrat* (Национальный совет), а также понятия «экзамен на аттестат зрелости»: в австрийском варианте — (*die*) *Matura*, в швейцарском варианте чаще используется форма слова (*die*) *Matur*, в то время как в собственно немецком варианте используются в данном значении слова (*das*) *Abitur*, (*die*) *Abiturprüfung*, (*die*) *Reifeprüfung*. Однако слово (*die*) *Matura* применяется как в австрийском, так и в швейцарском вариантах равнозначно немецкой ЛЕ (*die*) *Hochschulreife* (аттестат об окончании среднего учебного заведения).

Гельвецизм (*der*) *Eidgenosse* употребляется в значении «гражданин Швейцарии» только в отношении швейцарских подданных, в то время как в немецком стандартном языке в этом значении используется существительное (*der*) *Schweizerbürger*.

4. Наличие многозначной лексики, одно из значений которой совпадает с немецкой стандартной лексикой

Особую группу в швейцарском варианте немецкого языка составляют ЛЕ, совпадающие по словоформе и значению с немецкой стандартной лексикой, но приобретающие в силу расширения сфер своего употребления и другие значения. Так, немецкое существительное (*der*) *Schmutz*, воспринимаемое учащимися в общепринятом значении «грязь, мусор», употребляется в швейцарском варианте также в значении «жир, сало». В значении «жир, сало» используется субстантивная основа *-schmutz* в качестве основного компонента сложных субстантивных гельвецизмов типа (*der*) *Entenschmutz* (утиное сало), (*der*) *Hasenschmutz* (заячье сало). Если в немецком стандартном языке для обозначения процесса «пропитать жиром» используется глагол *fetten*, имеющий общий корень с существительным (*das*) *Fett* (жир, сало), то в германо-швейцарском языковом узусе в значении «пропитать жиром» используется глагол *schmutzen*. А.И. Домашнев приводит в своей работе пример употребления данного слова в словосочетании *gut geschmützte Rösti* — «обжаренный на сале картофель», в котором причастие *geschmützt* выполняет атрибутивную функцию [1, с. 157].

Одинаковая словоформа	CH явление полисемии	D
<i>der Schmutz</i>	1. грязь; 2. жир, сало (<i>Entenschmutz</i> — утиное сало, <i>Hasenschmutz</i> — гусиное сало)	грязь
<i>schmutzen</i>	1. загрязнять; 2. пропитать жиром	загрязнять

5. Лексические единицы со специфически швейцарским употреблением в речи

В процессе знакомства студентов с семантическими особенностями гельвецизмов следует обратить внимание на группу сложных субстантивных лексических единиц с основой *-tochter*, выступающей в качестве основного компонента. Как уже упоминалось выше, слово (*die*) *Tochter* используется в швейцарском варианте в значении «девушка, незамужняя женщина». Основа *-tochter* используется при образовании сложных существительных, обозначающих профессии или социальный статус лиц женского пола, например: *Ladentochter* — «продавщица», *Bürotochter* — «секретарша», *Serviertochter* — «официантка», *Lehrtochter* — «ученица». Специфически швейцарским является употребление в речи немецкого глагола

übersetzen («переводить») в значении «завышать цены, спекулировать».

6. Заимствованная лексика

Появление заимствованных слов в составе лексики немецкого литературного языка Швейцарии западные и отечественные германисты объясняют характером этнического состава населения страны, обусловленным исторически сложившимися условиями. Не удивительно, что в большей степени заимствуется лексика из соседних франкоязычных кантонов Швейцарии, в которых французский язык выступает в качестве официального языка. Так, появились многие заимствования из французского языка со специфически швейцарскими особенностями, например, существительные *Apricotine, Annulation, Bidon, Budget, Konfitüre, Patron, Postulat* и др.; глаголы, *kumulieren, pressieren, etappieren* и др. [7, с. 83–84]. Однако, несмотря на то, что также и итальянский язык является официальным языком в некоторых кантонах Швейцарии, среди специфически швейцарской немецкой лексики наблюдается небольшое количество заимствований из итальянского языка, например, *Akonto, Agenda, Galerie, Karriere, Peperoni, Secondo* и др.

В качестве заимствований из английского языка Г. Бикель и К. Ландольт приводят небольшую группу слов из английского специального языка футбола, которые, в отличие от Германии, не были «онемечены» в швейцарском варианте немецкого языка, например, *Captain, Cupfinal, Forfait, Goal, Offside, Penalty* и др. [7, с. 84].

К заимствованным из латинского языка исследователи относят небольшой ряд специфически швейцарских слов, например, *Biber, Finken, Spatzung* и др., а также такие заимствования, как *Helvetia, Konkordanz, Quorum, Subsidium, Referendum, Visum* [7, с. 84–85].

А.И. Домашнев обращает внимание на швейцарски отмеченную семантическую структуру некоторых заимствованных слов. Так, существительное (*das*) *Genie* — «гений» используется в швейцарско-немецком также в значении «военный», например, (*der*) *Genieoffizier* — «офицер инженерных войск» [7, с. 158].

В дискурс повседневного общения на немецком языке в неязыковом вузе входит некоторая употребляемая в швейцарском варианте заимствованная лексика, представленная в основном в темах *Verkehr* (транспорт), *Öffentliche und soziale Dienstleistungen* (общественные и социальные услуги):

Транспорт	CH заимствованная лексика	D
грузовая машина	<i>der Camion, -s</i>	<i>der Last(kraft)wagen</i>
проездной билет	<i>das Billett, -e</i>	<i>die Fahrkarte, -n</i>
водитель, шофер	<i>der Chauffeur, -e</i>	<i>der Fahrer, -</i>
платформа, перрон	<i>das/der Perron, -s</i>	<i>der Bahnsteig, -e</i>
трамвай	<i>das Tram, -s</i>	<i>die Straßenbahn, -en</i>
велосипед	<i>das Velo, -s</i>	<i>die Fahrräder</i>

Общественные и социальные услуги	CH заимствованная лексика	D
входной билет в театр / кино	<i>das Billett, -s</i>	<i>die Eintrittskarte, -n</i>
парикмахер	<i>der Coiffeur, -e</i>	<i>der Friseur, -e</i>
еда, трапеза	<i>das Menü, -s</i>	<i>die Mahlzeit, -en</i>
проспект, брошюра	<i>der Prospekt, -e</i>	<i>die Broschüre, -n</i>

Такого рода заимствованная лексика не вызывает у студентов больших проблем в процессе семантизации, поскольку аналогичная лексика встречается и в русском языке, поэтому значение данных ЛЕ адекватно воспринимается студентами в контексте предложений уже на начальном этапе обучения немецкому языку, например: 1. *Ich habe zwei Billetts für die Spätvorstellung.* 2. *Billette können Sie auch am Automaten bekommen.* 3. *In dem Prospekt findet ihr die neuesten Informationen.* 4. *Er stand mit seinen Koffern auf dem Perron.* 5. *Wann kommt das nächste Tram?* 6. *Er fährt jeden Morgen mit dem Velo zur Arbeit.*

Итак, на начальном уровне владения немецким языком не всегда могут быть применимы традиционно используемые беспереводные и некоторые переводные способы введения лексических единиц швейцарского варианта немецкого языка на базе изучаемого литературного немецкого языка в силу существенных лексико-семантических различий. На этапе введения гельветизмов представляется исключительно важным раскрытие их характерных лексико-семантических особенностей в сопоставлении с изучаемой немецкой лексикой с целью понимания и учета обучающимися причин существования некоторых семантических расхождений в лексике литературного немецкого языка Германии и швейцарского варианта немецкого языка, а также предупреждения возможных лексических и социокультурных ошибок в процессе коммуникации.

Литература

1. Домашнев А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах [Текст] / А.И. Домашнев. — Л.: Наука, 1983. — 233 с.
2. Домашнев А.И. Социально-функциональная структура немецкого языка Швейцарии / А.И. Домашнев, Н.Г. Помазан // Варианты полинациональных языков. — № 2. — Киев: Наукова думка, 1981. — С. 160–170.
3. Шукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке [Текст]: учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов / А.Н. Шукин. — М.: Икар, 2011. — 454 с.
4. Ammon U., Bickel H., Ebner J. u. a. Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Lichtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. — Berlin & New York: Walter de Gruyter, 2004. — 954 S.
5. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. — Berlin & New York: De Gruyter, 1995. — 575 S.
6. Aufderstraße H., Müller Ju., Storz Th. Delfin. Arbeitsbuch. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. — Max Hueber Verlag, 2002. — 504 S.
7. Bickel H., Landolt Ch. Schweizerhochdeutsch. Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz. — Mannheim & Zürich: Dudenverlag, 2012. — 96 S.
8. Entdeckungsreise D — A — CH. Kursbuch zur Landeskunde A2 — B1 von A. Pilaski, B. Fröhlich, C. Bolte-Costabiei, H. Behal-Thomson. Langenscheidt KG, Berlin und München, 2011. — 144 S.
9. Gick C., Schmidt R. Zertifikat Deutsch. Der schnelle Weg. Material zur Prüfungsvorbereitung. Trainingsbuch. — Langenscheidt, Berlin — München — Wien — Zürich — New York, 2000. — 79 S.
10. Kaiser S. Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in der Schweiz. Bd. 1. Wortgut und Wortgebrauch. — Mannheim, Wien, Zürich, 1969. — 192 S.
11. Müller B. Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung. — Berlin u.a.: Langenscheidt, 1994. — 119 S.

References

1. Domashnev A.I. *Sovremennyy nemetskiy yazyk v ego natsional'nykh variantakh* [Modern German in its national variants]. Leningrad, «Nauka» Publ., 1983. 233 p.
2. Domashnev A.I., Pomazan N.G. *Sotsial'no-funktsional'naya struktura nemetskogo yazyka Shveysarii* [Social and functional structure of the German language of Switzerland]. *Varianty polinatsional'nykh yazykov* [Variants of Polynational Languages]. Kiev: Naukova dumka Publ., 1981, l. 2, pp. 160–170.
3. Shchukin A.N. *Metodika obucheniya rechevomu obshcheniyu na inostrannom yazyke* [Methodology of teaching speech communication in a foreign language]. Moscow, Ikar Publ., 2011. 454 p.
4. Ammon U., Bickel H., Ebner J. u. a. *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Lichtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol.* — Berlin & New York: Walter de Gruyter, 2004. — 954 p.
5. Ammon U. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten.* — Berlin & New York: De Gruyter, 1995. — 575 p.
6. Aufderstraße H., Müller Ju., Storz Th. *Delfin. Arbeitsbuch. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache.* — Max Hueber Verlag, 2002. — 504 S.
7. Bickel H., Landolt Ch. *Schweizerhochdeutsch. Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz.* — Mannheim & Zürich: Dudenverlag, 2012. — 96 p.
8. *Entdeckungsreise D — A — CH. Kursbuch zur Landeskunde A2 — B1 von A. Pilaski, B. Fröhlich, C. Bolte-Costabiei, H. Behal-Thomson.* Langenscheidt KG, Berlin und München, 2011. — 144 p.
9. Gick C., Schmidt R. *Zertifikat Deutsch. Der schnelle Weg. Material zur Prüfungsvorbereitung. Trainingsbuch.* — Langenscheidt, Berlin — München — Wien — Zürich — New York, 2000. — 79 p.
10. Kaiser S. *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in der Schweiz. Bd. 1. Wortgut und Wortgebrauch.* — Mannheim, Wien, Zürich, 1969. — 192 p.
11. Müller B. *Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung.* — Berlin u.a.: Langenscheidt, 1994. — 119 p.